

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-10-2.12>

Бабина Людмила Владимировна, Проскурнич Ольга Дмитриевна

**КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ МИМИЧЕСКИХ ДВИЖЕНИЙ НИЖНЕЙ ЗОНЫ ЛИЦА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: ДОМИНАНТНЫЕ СМЫСЛЫ**

В статье выявляются языковые средства английского языка, репрезентирующие представления о мимических движениях нижней зоны лица. Определяются характеристики концепта LOWER AREA EXPRESSION, которые отражают информацию о перцептивном восприятии мимических движений нижней части лица, и интерпретативные характеристики 'эмоциональное состояние', 'функциональное (физиологическое) состояние' и 'знак коммуникативного намерения'. Показывается, что выявленные языковые средства тяготеют к репрезентации определенных интерпретативных характеристик, которые могут рассматриваться как доминантные.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/10-2/12.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/10-2/12.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 10(88). Ч. 2. С. 276-282. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/10-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/10-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

# ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 81

Дата поступления рукописи: 14.08.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-10-2.12>

*В статье выявляются языковые средства английского языка, репрезентирующие представления о мимических движениях нижней зоны лица. Определяются характеристики концепта LOWER AREA EXPRESSION, которые отражают информацию о перцептивном восприятии мимических движений нижней части лица, и интерпретативные характеристики 'эмоциональное состояние', 'функциональное (физиологическое) состояние' и 'знак коммуникативного намерения'. Показывается, что выявленные языковые средства тяготеют к репрезентации определенных интерпретативных характеристик, которые могут рассматриваться как доминантные.*

*Ключевые слова и фразы:* номинация мимических движений; концептуализация; интерпретативная характеристика; доминантный смысл; концепт LOWER AREA EXPRESSION.

**Бабина Людмила Владимировна**, д. филол. н., профессор

**Проскурнич Ольга Дмитриевна**

*Тамбовский государственный университет имени Г. Р. Державина*

*ludmila-babina@yandex.ru; otpravitel@yandex.ru*

## КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ МИМИЧЕСКИХ ДВИЖЕНИЙ НИЖНЕЙ ЗОНЫ ЛИЦА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: ДОМИНАНТНЫЕ СМЫСЛЫ

*Публикация выполнена при финансовой поддержке Российского научного фонда, проект № 18-18-00267 в Тамбовском государственном университете имени Г. Р. Державина.*

### Введение

Проблема изучения невербальных средств коммуникации, являющихся проявлением двигательной активности человека, на протяжении долгого времени представляет большой интерес для исследователей различных областей науки. Не обошли вниманием эту проблему и лингвисты, поскольку данные средства коммуникации, получившие название «кинесических движений», сопровождают речь и получают отражение в языке.

В исследованиях, рассматривающих лингвистические проблемы вербализации кинесических явлений, изучались принципы их лексикографической фиксации, системные отношения между номинациями паралингвистических явлений, их функционирование в текстах художественной литературы, классификации языковых средств, используемых для номинации кинесических движений. Говоря о классификации языковых средств, обозначающих кинемы (используемых для номинации кинесических явлений), хотелось бы остановиться подробнее на работе В. Г. Хлыстовой, в которой автор, подчеркивая роль контекста для интерпретации какого-либо движения как коммуникативно значимого, выявляет стандартные, контекстуальные и оригинальные кинемы. Стандартные кинемы регулярно выступают в качестве невербальных средств информации и сохраняют свою знаковую сущность в любой ситуации общения, оригинальные кинемы регулярно не выступают в качестве невербальных средств информации, а контекстуальные кинемы, занимающие промежуточное положение, приобретают коммуникативное значение только при условии включения в определенную ситуацию. Со структурной точки зрения автор выделяет разнородный пласт лексико-синтаксических единиц: однословные лексемы – кинемы, выраженные глаголом или отглагольным существительным, свободные словосочетания, устойчивые словосочетания с ограниченной сочетаемостью компонентов, собственно фразеологические обороты [6].

Работ, рассматривающих кинесические единицы с когнитивных позиций, не так много. Так, М. В. Нестерова, изучая структуру концептосферы HUMAN FACE, включающую концепты FACE, EYE, NOSE, MOUTH, LIP, CHEEK, FOREHEAD и CHIN, описывает языковые единицы, дающие представление о движениях, совершаемых той или иной частью лица [4]. Д. А. Герасимова рассматривает языковые средства выражения глазного поведения и раскрывает их роль в невербальной коммуникации [1]. И. Е. Папулинова и Ю. В. Голубева исследуют жестовый фрейм, рассматривая его как унифицирующую структуру знания, которая обуславливает сходство и различие языковых средств, репрезентирующих жесты [2; 5]. Исходя из сказанного, можно констатировать, что концептуализация мимических движений еще не получила достаточного рассмотрения, что определяет актуальность данной проблемы.

Целью данной статьи является изучение концептуального содержания, репрезентируемого номинациями движений нижней зоны лица. Новизна исследования определяется тем, что выявляются языковые единицы,

отражающие представления о мимике нижней зоны лица, и определяются те характеристики, которые получают объективацию номинациями движений нижней зоны лица.

Отбор исследуемых единиц осуществляется из словарей [8; 10; 11; 14; 15] и Ланкастерского корпуса [7]. В ходе анализа фактического материала применяются методы дефиниционного и концептуального анализа.

#### Концепт LOWER AREA EXPRESSION как компонент концепта FACIAL EXPRESSION

В английском языке для обозначения мимических движений могут использоваться словосочетание *facial expression* и слово *mimicry*. Однако анализ дефиниций рассматриваемых языковых единиц показывает, что движения мышц лица и выражаемые ими состояния, прежде всего, передаются словосочетанием *facial expression*, в то время как слово *mimicry* дает представление о подражании движениям кого-либо или чего-либо. Исходя из сказанного, обозначим концепт, включающий знание об осмыслении мимических движений, как FACIAL EXPRESSION.

*Facial expression*: 1) a gesture executed with the facial muscles; 2) the feelings expressed on a person's face; 'a sad expression'; 'a look of triumph'; 'an angry face' [10].

*Mimicry* – the act of mimicking; imitative behavior; the act, practice, or art of copying the manner or expression of another [Ibidem].

Анализируя рассматриваемый концепт, нельзя не обратиться к определению слова *face* – the front part of the head that in humans extends from the forehead to the chin and includes the mouth, nose, cheeks, and eyes [15].

Как видно из дефиниции, движения лица обуславливаются движениями разных мышц. К числу мышц лица физиологи относят надчерепные мышцы и сухожильный шлем, височные мышцы, круговую мышцу лица, мышцу, поднимающую угол рта, щечную мышцу, мышцу, опускающую нижнюю губу, подбородочную мышцу, мышцу, опускающую угол рта, круговую мышцу рта, жевательную мышцу, носовую мышцу и другие [9]. С учетом же обыденного знания движение лица определяется как движение органов, составляющих лицо, то есть движение лба, глаз, носа, щек со скулами, губ, подбородка. Исходя из этого, можно сказать, что концепт FACIAL EXPRESSION носит интегративный характер и может быть представлен как совокупность концептов, которые были обозначены как UPPER AREA EXPRESSION (FOREHEAD, EYEBROWS) – МИМИКА ВЕРХНЕЙ ЗОНЫ (ЛОБ, БРОВИ), MIDDLE AREA EXPRESSION (EYES / NOSE) – МИМИКА СРЕДНЕЙ ЗОНЫ (ГЛАЗА, НОС), LOWER AREA EXPRESSION (MOUTH, CHIN) – МИМИКА НИЖНЕЙ ЗОНЫ (РОТ, ПОДБОРОДОК).

#### Содержание концепта LOWER AREA EXPRESSION

Исследование языковых средств объективации концепта LOWER AREA EXPRESSION позволило показать, что осмысление мимики рассматриваемой зоны осуществляется по проявляющимся в комплексе движениям губ, языка, щек, подбородка, челюсти (зубов), что обуславливается максимальным количеством подвижных мышц в нижней части лица, и выявить характеристики концепта LOWER AREA EXPRESSION. Выявленные характеристики были разделены на две группы: характеристики, отражающие информацию о перцептивном восприятии мимических движений нижней части лица, и интерпретативные характеристики 'эмоциональное состояние', 'функциональное (физиологическое) состояние' и 'знак коммуникативного намерения'.

Средствами репрезентации концепта LOWER AREA EXPRESSION служат однословные лексемы (глаголы и отглагольные существительные), свободные и устойчивые словосочетания. В ходе анализа при рассмотрении специализированных единиц, основным назначением которых является номинация кинесических явлений, указываются компоненты их словарных дефиниций, отражающие ту или иную характеристику.

Рассмотрим характеристики концепта, передающие информацию о перцептивном восприятии мимических движений мышц нижней зоны лица:

- **характеристика 'движение губ / рта'** репрезентируется следующими словосочетаниями: *move one's lips, stir one's lips* – *шевелить губами, put upper lip over the lower lip* – *приложить верхнюю губу к нижней губе, jerk one's mouth* – *подергивать рот, etc.* 1) *Her lips moved, but she made no sound that he could hear* [7]. / Ее губы шевелились, но она не издавала ни звука, который он мог слышать (здесь и далее перевод авторов статьи. – Л. Б., О. П.);

- **характеристики 'движение / направление движения губ / рта' и 'формирование морщин вокруг губ / рта'** получают объективацию за счет глагола *to pout*, в дефиниции которого передаются при помощи компонентов "thrusting out the lips", "push out or purse the lips", существительного *pout* (компонент "a protrusion of the lips") [10], а также словосочетаний *pout one's lips (mouth)* – *надуть губы*. Интересно отметить, что, согласно этимологическому словарю, глагол *to pout* соотносится через понятие *inflation* с английским словом «рыба» (*fish with inflated parts*) [13], что позволяет визуализировать представление об особенностях данного мимического движения, напоминающего движение рта рыбы. 2) *She pouted her red-lipsticked lips and Kate laughed* [7]. / Она надула накрашенные красной губной помадой губы, и Кейт рассмеялась.

Средством объективации данных характеристик могут служить глаголы *to pucker* (компонент "to gather into small wrinkles or folds"), *to purse* (компоненты "to gather or contract (the lips) into wrinkles or folds", "to press your lips together and outwards"), существительное *pucker* "a facial expression in which the lips are tightly pulled together and pushed outward" [10], словосочетания: *pucker one's lips (mouth), purse one's lips (mouth)* – *поджать губы*. 3) *Isabel Lavender pursed up her mouth* [7]. / Изабель Лаванда поджала губы.

В предложениях, в которых описывается движение губ, формирующее улыбку, используются словосочетания *curve one's lips (mouth), twist one's lips (mouth), curl one's lips* (компонент "to move the corner of one's lip up") [10], *screw up one's mouth* – *кривить губы* и другие, которые объективируют эти характеристики. 4) *Blanche twisted her lips into a sneer* [7]. / Бланш скривилась в ухмылке;

- характеристика **‘движение губ, формирующее улыбку’** (**‘движение уголков рта’**, **‘формирование морщин вокруг губ / рта’**, **‘обнажение зубов’**) передается глаголами, образующими синонимический ряд: *to smile* – *улыбаться*, *to grin* – *усмехаться*, *to smirk* – *ухмыляться*, *to beam* – *улыбаться лучезарной улыбкой*, *to leer* – *злобно усмехаться*, *to simper* – *приторно или глупо улыбаться*, *to sneer* – *усмехаться* (компонент “the corners of your mouth curve up”), существительными *smile* (компонент “expression characterized by an upward curving of the corners of the mouth”), *grin* “the facial expression produced by grinning (to draw back the lips so as to show the teeth)”, “the act of grinning” [10], *smirk*, *leer*, *sneer* (компонент “characterized by a slight raising of one corner of the upper lip”), а также словосочетаниями, включающими указанные существительные: *attempt a smile*, *allow a smile (a smirk, a grin)*, *permit a grin*, *muster a smile*, *adopt a grin*, *assume a smile*, *display a grin*, *force a smile (a grin)*, *manage a smile (a grin)*, *crack a smile (a grin)*, *put on a smile (a smirk)*, *wear a smile (a grin, a smirk)*, *have a smile (a smirk, a leer)*, *smile a smile (grin a grin)*, *smile a grin (a leer)*, *beam a smile*, *give a smile (a grin, a smirk, a leer, a sneer)*, *flash a smile (a grin)*, *flick a sneer*, *shoot a smile*, *throw a smile*, *toss up a grin*, *set a grin*, *produce a grin*, *break into a smile (a grin)*, *begin a smile*, *crease into a smile*, *crinkle into a smile*, *twist into a smile (a grin, a leer, a sneer)*, *split into a grin*, *stretch into a grin*, *contort in a grin*, *wrinkle into a smile (a grin)*, *curve into a grin (a leer)*, etc. В основном данные словосочетания не относятся к числу стандартных языковых средств, поскольку не зафиксированы в словаре. 5) *He smiles his gleaming smile*: ‘Oh, don't get me wrong’ [7]. / Он ослепительно улыбается: «О, не пойми меня неправильно»;

- характеристика **‘раскрытие / закрытие губ’** репрезентируется в основном словосочетаниями, включающими субстантив *lips*: *press one's lips together*, *put one's lips together*, *drew one's lips tightly*, *tighten one's lips*, *press one's lips into a line* – *сжимать губы*, *bare one's teeth*, *expose one's teeth* (компонент “to expose”) – *показывать зубы*, etc. 6) *Peggy pressed her lips together* [Ibidem]. / Пегги сжала губы;

- характеристика **‘движение челюсти (подбородка) / зубов’** объективируется глаголами, которые в своем первичном значении передают представление о движении челюсти *to bite* “to cut, grip, or tear with or as if with the teeth” – *кусать*, *to chew* “to bite and grind with the teeth” – *жевать*, существительными *bite* “the act of biting”, *chew* “the act of chewing” [10]. Средством объективации данной характеристики также служат словосочетания, включающие субстантивы *lips*, *mouth*, *tongue*, *teeth*: *bite one's lips (tongue)*, *bite the inside of the cheek*, *chew the insides of the mouths*, *chew one's lips*, *chatter one's teeth* – *стучать зубами*, *grind one's teeth*, *gnash one's teeth* (компонент “to bring your teeth forcefully together”) [Ibidem], *grit one's teeth (coll.)*, *grate one's teeth (coll.)*, *clench one's teeth*, *clap one's teeth together*, *clash one's teeth together*, *chomp one's teeth together*, *set your jaw* (компонент “to move your lower jaw forward”) – *стиснуть зубы*, *jut out the chin towards* – *выдвигать челюсть*, *push one's chin up* – *поднять подбородок*, etc.

Следует отметить, что зачастую могут объективироваться сразу несколько характеристик (характеристика ‘раскрытие / закрытие губ’ и характеристика ‘движение челюсти (подбородка) / зубов’): *part one's lips*, *open one's mouth (open-mouthed)* – *раскрыть рот*, *close*, *shut one's mouth*, *lower the jaw*, *close one's jaw* – *закрыть рот*, *smack one's lips* (компонент “open and close your mouth noisily”), *click one's lips* – *чмокать губами*;

- характеристики **‘движение языка’**, **‘движение языка и губ’** объективируется глаголом *to lick* “to pass the tongue over or along” [Ibidem] – *облизывать*, передающим в первичном значении представление о движении языка, а также словосочетаниями, включающими в себя глаголы движения и субстантивы *tongue*, *lips*: *lick one's lip(s)* (компонент “to draw the tongue over”) – *облизать губы*, *stick / put the tongue out* (компонент “putting the tongue outside the mouth”), *protrude one's tongue*, *roll out one's tongue*, *put out one's tongue*, *poke out one's tongue* – *высунуть язык*, *cluck one's tongue* – *целкать языком*, глаголом *to suck* “to move the tongue and lips to create suction” [Ibidem] – *сосать* и существительным *suck* (компонент “the act or sound of sucking”). 7) *I licked my lips*, *tasting salt there* [7]. / Я облизнул губы, ощутив соль на губах;

- характеристика **‘изменение формы щек’** репрезентируется словосочетаниями с субстантивом *cheeks*: *blow / puff out cheeks* (компонент “blow air from their mouth”), *bulge one's cheeks* (компонент “to stick out in a round shape”) – *надуть щеки*, *pull in / suck in cheeks (with pursed lips)* (компонент “draw cheeks into”) – *втягивать щеки*. 8) *Then, turning his attention to the game, he puffed out his cheeks and began to chant the De profundis* [Ibidem]. / Затем, обратив внимание на игру, он выпятил щеки и начал напевать “De profundis”.

Как отмечалось выше, выявленные характеристики могут, конечно, объективироваться комплексно, особенно это характерно для сложных мимических движений. Например, улыбки или выражения удивления. Так, выражая удивление, человек не просто открывает рот, опуская нижнюю челюсть, его губы формируют очертания буквы «О», что может передаваться при помощи сочетания *gape one's mouth* – *разинуть рот*, а может – описательно: *lips form the shape of an 'O'*, *form that old gaping zero*. 9) *At least not until I saw Karen's eyes go wide and her face go pale and her mouth form into the comical surprise of an O* [Ibidem]. / По крайней мере, пока я не увидел, как глаза Карен широко раскрылись, лицо побледнело, а губы от удивления приняли смешное выражение, напоминающее букву «О». В примере не только передается мимическое движение, но и называется чувство, его вызвавшее.

К числу характеристик, отражающих информацию об интерпретации мимических движений нижней зоны, были отнесены следующие:

- характеристика **‘эмоциональное состояние’**. Согласно толкованиям, предлагаемым в психологии, эмоциональное состояние представляет собой «переживания человеком своего отношения к окружающей действительности и к самому себе в определенный момент времени, относительно типичные для данного человека; те состояния, которые регулируются преимущественно эмоциональной сферой и охватывают

эмоциональные реакции и эмоциональные отношения; относительно устойчивые переживания» [12]. То есть характеристика 'эмоциональное состояние' включает представления о чувствах и эмоциях человека.

Эмоциональное состояние передается такими единицами, репрезентирующими характеристику 'движение / направление движения губ / рта', как *put upper lip over the lower lip* (it may be due to biting the lower lip) (компонент "an indicator that a person feels guilty of something") [14] – чувство вины.

К числу языковых единиц, которые объективируют представление о движении губ, рта, формировании вокруг них морщин и отражают эмоциональный компонент, можно отнести следующие: *to pout, pout, pout one's lips (mouth)* (компонент "to show displeasure or sulkiness") – недовольство, угрюмость, *to purse: purse one's lips (mouth)* (компонент "because you are angry") – злость, *curl one's lip, twist one's mouth* (компонент "in an expression that usually shows disgust or disapproval") [Ibidem]. – отвращение или недовольство, *turn down corners of the mouth* (компонент "to show sadness or displeasure") – грусть или недовольство, *turn upwards corners of the mouth* (компонент "a grimace of disgust or a smile of pleasure") – отвращение или удовольствие. 10) *As usual, when she mentioned Lucifer her lip curled and her expressive eyes filled with disdain and loathing, not to mention a healthy dose of fear* [7]. / Как обычно, когда она упомянула Люцифера, ее губа скривилась, и выразительные глаза наполнились презрением и отвращением, и говоря уже о здоровой дозе страха. В приведенном предложении презрительное отношение и недовольное эмоциональное состояние героя отображается автором при помощи выражений *lip curled, expressive eyes filled with disdain and loathing*.

Примеры показывают, что мимическое движение, предполагающее формирование морщин вокруг губ и рта, ассоциируется в основном с отрицательными эмоциями, если не используется при описании улыбки.

Языковые единицы, дающие представление о движении губ, формирующем улыбку: *to smile, smile* (компонент "indicating pleasure, amusement, or derision"), *to grin, grin* (компонент "indicating pleasure, amusement, or derision") – удовольствие, веселье, насмешка, *to smirk, smirk* (компонент "in an unpleasant way, often because you believe that you have gained an advantage over someone else or know something that they do not know") – неприятно улыбаться, ощущая превосходство, *to leer, leer* (компонент "an oblique, sneering, or suggestive look or grin") – улыбаться насмешливо, *to sneer, sneer* (компонент "with facial contortions that express scorn or contempt") – улыбаться презрительно, *full smile* (компонент "shows amusement, friendliness, happiness and enjoyment") – веселье, дружелюбие, счастье, удовольствие. 11) *Her cheerful smile was almost disarming* [Ibidem]. / Ее веселая улыбка была почти обезоруживающей. В приведенном примере существительное *smile* осмысливается положительно, поскольку обладатель улыбки – человек, пребывающий в веселом расположении духа.

Среди единиц, объективирующих характеристику 'раскрытие / закрытие губ / рта', можно отметить следующие: *drew one's lips tightly, tighten one's lips* (компонент "as in anger") – злость, *bare one's teeth* (компонент "this figurative term transfers the snarl of a dog to human anger") – злость, *expose the teeth, pull back lips* (компонент "that can be in a big smile or it can be a snarl of aggression") – агрессия. 12) *As in the Hemingway's stories I saw a metallic flash in her eyes and her lips tighten with anger* [Ibidem]. / Как в рассказах Хемингуэя, я увидел металлический блеск в ее глазах, ее губы сжались от гнева. В 12 примере отмечается металлический блеск в глазах и указывается эмоция, передаваемая мимикой героини.

Языковые единицы, объективирующие характеристику 'движение челюсти (подбородка) / зубов': *chatter one's teeth* (компонент "indicate extreme fear and is usually accompanied by shaking of the body") – страх, *grind one's teeth* (компонент "indicate suppressed anger or frustration as the person tensely tries not to speak"), *gnash one's teeth* (компонент "when you are angry"), *grit one's teeth* (компонент "often in anger") – злость, *suck one's teeth* (компонент "it is usually done out of annoyance at another person") [14] – раздражение.

Единиц, объективирующих характеристики 'движение языка', 'движение языка и губ' и отражающих эмоциональное состояние, не было выявлено.

Среди единиц, объективирующих характеристику 'изменение формы щек', которые дают представление об определенной эмоции, можно отметить словосочетание *pull in / suck in cheeks* (with pursed lips) (компонент "to indicate disapproval") – неодобрение. 13) *The Harlequin man pursed his lips and sucked in his cheeks not in a cadaverous but in a speculative, mischievous style which nevertheless bespoke some fatal intent* [7]. / Клоун поджал губы и втянул щеки не устрашающе, а умозрительно и озорно, таким способом, который тем не менее предполагал какой-то фатальный умысел. В примере 13 поджатые губы и втянутые щеки персонажа указывают на негативную интерпретацию его намерений окружающими;

- характеристика 'функциональное (физиологическое) состояние'. Для того чтобы дать представление, что же понимается под данной характеристикой, следует рассмотреть, как понимается функциональное состояние в физиологии и психологии. Согласно А. Б. Леоновой, разрабатывающей проблемы психологии, функциональное (физиологическое) состояние – это «характеристика протекания процессов жизнеобеспечения на уровне отдельных физиологических систем и всего организма в целом для решения поведенческих задач. Согласно исследованиям физиологические механизмы обеспечивают протекание метаболических, нервно-гуморальных, церебральных, вегетативных и других процессов в разных условиях и режимах деятельности. Такие типы психофизиологических состояний, проявляющиеся и характерные для разных ситуаций, включают в себя, например: 'утомление', 'сонливость', 'скуку', 'стресс', 'напряжение' и другие состояния» [3]. Следует отметить, что, несмотря на большое разнообразие функциональных состояний, все они имеют общие физиологические компоненты. К числу данных компонентов относятся сенсорные компоненты деятельности, которые характеризуют возможность приема и первичной обработки поступающей информации (зрительной, слуховой и др.), далее – информационные компоненты деятельности, которые обеспечивают

переработку информации и на ее основе принятие решений. Данная группа представлена показателями основных когнитивных процессов – памяти и мышления. Исходя из сказанного, под функциональным состоянием мы понимаем состояния стресса, напряжения, утомления, голода и тому подобные, а также осуществление умственной деятельности человеком.

Единицы, репрезентирующие характеристику ‘движение / направление движения губ / рта’: *move lips in the form of words, but without sounds* (компонент “means that a person thinks words”) – состояние обдумывания, *roll the lips over each other* (компонент “a sign of uncertainty (look for accompanying lowered eyebrows)”) – состояние обдумывания, вызванного неуверенностью. 14) *Athelstan silently prayed for patience and sat down on the stool opposite Sir John. He didn't like the appearance of the coroner one bit. <...> His lips moved wordlessly and even the white whiskers bristled with some inner fury* [7]. / Ательстан молча помолился о терпении и сел на табурет напротив сэра Джона. Ему не понравился внешний вид коронера. <...> Его губы беззвучно двигались, и даже белые бакенбарды ошетинились какой-то внутренней яростью. В примере 14 персонаж ничего не говорит, хотя его губы двигаются. Этот беззвучный разговор с самим собой вызывает у его собеседника неприятные эмоции.

Единицы, объективирующие характеристики ‘движение / направление движения губ / рта’ и ‘формирование морщин вокруг губ / рта’: *purse lips* (компонент “to indicate a person who is thinking and who is deciding between possible options”) – состояние обдумывания, вызванного неуверенностью, *pucker lips into a kiss shape* (компонент “that typically indicates desire. It can also indicate uncertainty, particularly if the lips are touched with the fingers”) – желание, неуверенность, *twitch the single corner of the mouth* (компонент “indicates cynicism or disbelief”) – недоверие, что предполагает обдумывание. 15) *Once more she examined the controls, pursed her lips studiously* [Ibidem]. / Еще раз она проверила механизмы управления, старательно поджимая губы. В примере 15 при помощи языковой единицы *pursed her lips* передается состояние обдумывания и изучения механизма персонажем, что подтверждается контекстом.

Языковые единицы, репрезентирующие характеристику ‘движение губ, формирующее улыбку’, практически не включают в семантику компонент, дающий представление о физиологическом состоянии. В качестве примера можно указать словосочетание *long, tense smile* “are characteristic of anxious people trying to ingratiate themselves” [8] – обеспокоенность.

Однако вышеупомянутые единицы могут приобретать способность передавать представление о физиологическом состоянии персонажа в определенном контексте. 16) *If Mitzi had been sitting on the lilac branch with the squirrel yesterday (and at this point her thoughts brought a smile to Elisabeth's face), she would have overheard much to have kept her mind and tongue engaged* [7]. / Если бы вчера Мици сидела на ветке сирени с белкой (и в этот момент ее мысли вызвали улыбку на лице Элизабет), она бы подслушала многое, чтобы могло занять ее ум и язык. В примере описывается ситуация, когда определенные мысли могут вызвать улыбку.

Языковые единицы, объективирующие характеристику ‘движение челюсти (подбородка) / зубов’: *bite lips, in the center of the or side* (компонент “sign of concern, an indicator of stress while lying down”) – обеспокоенность, стресс, *chew the insides of the mouths* (компонент “when the person is nervous”) – нервное состояние, *chatter one's teeth* (компонент “may also indicate extreme coldness”) – чувство холода, *bite / suck lips* (компонент “when a person is anxious (perhaps as a substitute for thumb-sucking)”) – обеспокоенность, *suck lips in the mouth or turned under in such a way that the red part of the lips is hidden (“swallowing lips”)* (компонент “mean that a person thinks and is not sure of something that can be bad news”) – раздумье. 17) *Standing there, her feet in slimy water, her teeth chattering in the chilling dampness of the tunnels, she felt her sense of purpose draining away* [Ibidem]. / Стоя там, с ногами в слизистой воде, зубами, стучащими в холодном сыром туннеле, она ощущала, что ее целеустремленность ослабевала. В примере 17 у персонажа, стоящего в воде, в сыром тоннеле, от холода стучат зубы.

Языковые единицы, объективирующие характеристики ‘движение языка’, ‘движение языка и губ’: *lick one's lip(s)* (компоненты “indicate desire, perhaps for another person and perhaps for food”, “an indicator of stress as the effects of tension reduce saliva flow and dry out the mouth”) – желание или стресс, *stick out the tongue* (компонент “a sign of lust”) – желание, *press the cheek by the tongue (push in front of the teeth by the tongue / push out the lips by the tongue)* (компонент “that can indicate thinking and uncertainty”) – обдумывание. 18) *She licked her lips and smoothed her skirt incessantly, and cast quick little glances at Juilin's knife as if wondering whether it might not be best to run anyway* [Ibidem]. / Она беспрерывно облизывала губы, разглаживала юбку и бросала быстрые взгляды на нож Джуилина, как будто задаваясь вопросом, не лучше ли вообще убежать. В примере 18 словосочетание *licked her lips* используется для того, чтобы передать нервное и напряженное состояние героини в стрессовой ситуации.

К языковым единицам, репрезентирующим характеристику ‘изменение формы щек’, можно отнести словосочетание *blow / puff out cheeks* (компонент “signify uncertainty as to what to do next (watch also for raised eyebrows and rounded eyes)”) – неуверенность;

- характеристика ‘знак коммуникативного намерения’. Данная характеристика была выявлена исходя из того, что мимические движения могут трактоваться как сигналы определенного коммуникативного намерения, то есть цели, для реализации которой человек осознанно или неосознанно осуществляет мимическое движение.

К числу языковых единиц, выступающих как знаки коммуникативного намерения, были отнесены следующие:

- словосочетание, репрезентирующее характеристику ‘движение губ / рта’, *roll the lips over each other* (компонент “a sign of disapproval (look for accompanying lowered eyebrows)”) – знак неодобрения;

- языковые единицы, объективирующие 'движение / направление движения губ / рта' и 'формирование морщин вокруг губ / рта', *pout* (компонент "in a sexually suggestive way"), *pucker lips into a kiss shape* (компонент "that typically indicates desire") – сексуальное намерение;
- словосочетание, репрезентирующее характеристику 'движение губ, формирующее улыбку', *smile with lips only* (компонент "often a lie, where the smiler wants to convey pleasure or approval, but really feels something else") – намерение скрыть правду;
- словосочетание, объективирующее характеристики 'раскрытие / закрытие губ' и 'движение челюсти (подбородка) / зубов', *slightly parted lips* (компонент "in a flirting signal") – сексуальное намерение;
- языковые единицы, репрезентирующие характеристику 'движение челюсти (подбородка) / зубов': *lower jaw* (компонент "an invitation to laugh") – приглашение к смеху, *jut out the chin towards* (компонент "a signal of defiance, if not towards the other person then instead towards some situation or person in the conversation") – знак неповиновения, *bite the inside of the cheek / bite the lip* (компонент "can indicate suppression of a desire to speak") – намерение не сказать лишнего, *bite the tongue* (компонент "indicates that the biter wants to say something but somehow feels unable or unwilling to say what they want") – намерение не сказать лишнего, *set your jaw* (компонент "in a way that shows your determination") [14] – знак решимости;
- словосочетание, репрезентирующее характеристики 'движение языка', 'движение языка и губ', *lick one's lip* (компонент "flirting signals such as a slightly lowered head and steady gaze") – сексуальное намерение, *stick / put the tongue out* (компонент "to make a rude sign") – знак оскорбления [11]. 19) *I bit the inside of my cheek to keep the words from spilling out* [7]. / Я прикусил внутреннюю часть щеки, чтобы не проговориться. В примере 19 словосочетание *bite the inside of my cheek*, описывающее мимическое движение персонажа, передает нежелание героини давать какую-либо информацию.

#### Выводы

Концепт LOWER AREA EXPRESSION получает репрезентацию за счет разнообразных языковых средств: однословных лексем (глаголов и отглагольных существительных), устойчивых и свободных словосочетаний. Помимо устойчивых словосочетаний, которые получают фиксацию в словаре, могут использоваться оригинальные номинации мимических движений, являющиеся синонимами стандартных. Например, они активно используются при обозначении улыбки (*shoot a smile, throw a smile, toss up a grin*). В содержании концепта LOWER AREA EXPRESSION выявляются характеристики, отражающие информацию о перцептивном восприятии мимических движений нижней части лица, и характеристики, отражающие информацию об интерпретации мимических движений нижней зоны (характеристика 'эмоциональное состояние', характеристика 'функциональное (физиологическое) состояние', характеристика 'знак коммуникативного намерения'). Интересно отметить, что представление об эмоциональном состоянии активно передается языковыми единицами, объективирующими характеристики 'движение / направление движения губ / рта' и 'формирование морщин вокруг губ / рта', характеристики 'движение губ, формирующее улыбку', характеристики 'раскрытие / закрытие губ / рта' и характеристики 'движение челюсти (подбородка) / зубов'. Информация о физиологическом состоянии отражается языковыми единицами, объективирующими характеристики 'движение языка', 'движение языка и губ' и характеристику 'движение челюсти (подбородка) / зубов'. Как знаки передачи коммуникативного намерения трактуются языковые единицы, репрезентирующие характеристику 'движение челюсти (подбородка) / зубов' и характеристики 'движение языка', 'движение языка и губ'.

#### Список источников

1. Герасимова Д. А. Концепт EYES в английской языковой картине мира: автореф. дисс. ... к. филол. н. Иркутск, 2009. 23 с.
2. Голубева Ю. В. Активация фрейма «жестикация» речевыми средствами вербализации жестовых кинем // Единство системного и функционального анализа языковых единиц: материалы междунар. науч. конф. (г. Белгород, 11-13 апреля 2006 г.) / под ред. О. Н. Прохоровой, С. А. Моисеевой. Белгород: Изд-во БелГУ, 2006. Вып. 9: в 2-х ч. Ч. 1. С. 105-109.
3. Леонова А. Б. Психодиагностика функциональных состояний человека [Электронный ресурс]. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1984. URL: <http://pedlib.ru/Books/5/0395/5-0395-1.shtml> (дата обращения: 15.08.2018).
4. Нестерова М. В. Вербализация концептосферы HUMAN FACE в американской языковой картине мира: автореф. дисс. ... к. филол. н. Владивосток, 2007. 29 с.
5. Папулинова И. Е. Языковая манифестация жестов рук в диалогическом дискурсе (на материале русского, немецкого и английского языков): дисс. ... к. филол. н. Тамбов, 2003. 185 с.
6. Хлыстова В. Г. Функционально-структурная и семантическая характеристика кинематических речений, отражающих коммуникативный аспект кинесики (на материале английского языка): автореф. дисс. ... к. филол. н. Н. Новгород, 2005. 24 с.
7. <http://bncweb.lancs.ac.uk> (дата обращения: 15.08.2018).
8. <http://changingminds.org> (дата обращения: 15.08.2018).
9. <http://face-building.com/obshchee/facial-muscles.html> (дата обращения: 15.08.2018).
10. <http://www.thefreedictionary.com> (дата обращения: 15.08.2018).
11. <https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/stick-put-your-tongue-out> (дата обращения: 15.08.2018).
12. [https://psihologiya\\_cheloveka.academic.ru/505/Эмоциональные\\_состояния](https://psihologiya_cheloveka.academic.ru/505/Эмоциональные_состояния) (дата обращения: 15.08.2018).
13. <https://www.etymonline.com> (дата обращения: 15.08.2018).
14. <https://www.ldoceonline.com/dictionary/set-your-jaw> (дата обращения: 15.08.2018).
15. <https://www.merriam-webster.com> (дата обращения: 15.08.2018).

## CONCEPTUALIZATION OF LOWER AREA EXPRESSION IN THE ENGLISH LANGUAGE: DOMINANT MEANINGS

**Babina Lyudmila Vladimirovna**, Doctor in Philology, Professor  
**Proskurnich Ol'ga Dmitrievna**

*Tambov State University named after G. R. Derzhavin*  
*ludmila-babina@yandex.ru; otravitel@yandex.ru*

In the article, the linguistic means of the English language representing the ideas about the lower area expression are revealed. The characteristics of the LOWER AREA EXPRESSION concept, which represent the information about the perceptual acquisition of the lower area expression, and the interpretative characteristics 'emotional state', 'functional (physiological) state' and 'sign of communicative intention' are defined. It is shown that the identified linguistic means tend to represent certain interpretative characteristics that can be considered as dominant ones.

*Key words and phrases:* nomination of expression; conceptualization; interpretative characteristics; dominant meaning; LOWER AREA EXPRESSION concept.

УДК 811.111

Дата поступления рукописи: 13.08.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-10-2.13>

*В статье рассматривается функция пейзажа в коммуникативном пространстве детективного текста, анализируется детективный текст как форма речевого взаимодействия автора и читателя. На примере романов С. Бута и П. Робинсона установлено, что коммуникативное пространство детективного текста формируется в соответствии с криминальной практикой общественной жизни, а пейзаж играет роль средства коммуникации. На основе проведенного исследования выявлено, что пейзаж выполняет как прагматическую функцию, передавая авторскую установку, так и стилистическую, реализуя стратегию нагнетания напряженности.*

*Ключевые слова и фразы:* коммуникация; коммуникативное пространство; речевое взаимодействие; детективный текст; пейзаж.

**Байко Валерия Александровна**

*Ленинградский государственный университет имени А. С. Пушкина, г. Санкт-Петербург*  
*beskar\_valeria@inbox.ru*

### ПЕЙЗАЖ В КОММУНИКАТИВНОМ ПРОСТРАНСТВЕ ДЕТЕКТИВНОГО ТЕКСТА

Целью настоящей статьи является определение роли пейзажа в коммуникативном пространстве детективного текста современной британской литературы.

Наряду со ставшими уже традиционными лингвокультурологическим и социолингвистическим подходами в исследованиях текста, сегодня все активнее развиваются отдельные направления языкознания, связанные с вопросами функционирования текста как информационной системы. Объектами современных лингвистических исследований, как правило, становятся проблемные зоны в организации текста, отвечающие за когнитивные и коммуникативные процессы. В этой связи усиливается интерес изучения текста с позиции речевой коммуникации автора и читателя, а в частности – механизма организации пространства их взаимодействия, что определяет актуальность нашего исследования. Традиционно пейзаж рассматривался с позиции пространственно-временной организации текста. В нашем исследовании пейзаж представлен в качестве информативной единицы в коммуникативном пространстве текста, чем обусловлена новизна исследования.

В данной работе мы ставим перед собой задачу рассмотреть значение пейзажа в коммуникативном пространстве современного британского детективного текста на примере романов С. Бута и П. Робинсона.

Занимаясь вопросами речевого взаимодействия, Е. В. Клюев определяет коммуникативный акт, прежде всего, как способ обмена информацией в языковом пространстве: «Акт речевого взаимодействия между носителями языка есть коммуникативный акт, в ходе которого носители языка решают, прежде всего, коммуникативные задачи, т.е. общаются, обмениваются сведениями – информацией» [8, с. 10]. Следовательно, говоря о коммуникации в виде речевого взаимодействия, следует отметить то, что она ограничена зоной функционирования языка, а это означает, что без предварительной подготовки корпоративного поля для взаимодействия такая коммуникация невозможна.

Б. М. Гаспаров обращает внимание, что для передачи своего сообщения и интерпретации чужого участникам речевой коммуникации необходимо создать определенную среду, в которой языковые конструкции могли бы реализоваться как информационные носители [5].

Г. Г. Почепцов по этому поводу отмечает, что на настоящий момент исследования в области лингвистики не могут обойтись без понятия, которое бы определяло информационную среду, активность формирования которой в равной степени принадлежит и говорящему, и слушающему [13]. В общей теории коммуникации данный феномен определяют термином «коммуникативное пространство», однако трактуется этот термин достаточно широко, поэтому в языкознании для него существует свое определение.